

Spis treści

Streszczenie	7
Summary	9
1. Wstęp	11
2. Wprowadzenie do metody wzorców translacyjnych	15
2.1. Specyfika dziedziny przekładu komputerowego	15
2.2. Krótki przegląd metod translacji automatycznej	17
2.3. Podstawowe właściwości metody komputerowej translacji opartej na wzorcach ...	23
2.4. Przykład realizacji komputerowego przekładu metodą opartą na wzorcach	26
3. Wybór obszaru tematycznego tłumaczonych tekstów	37
3.1. Charakterystyka tekstów będących przedmiotem translacji	37
3.2. Krótkie wprowadzenie do problematyki tłumaczonych tekstów	39
3.3. Internetowy serwis informacyjny dotyczący rynku <i>forex</i>	47
3.4. Automatyczny przekład komentarzy dotyczących par walutowych	51
4. Opracowanie lingwistycznych baz danych	59
4.1. Akwizycja wzorców translacyjnych	59
4.2. Przegląd wzorców translacyjnych typu deklinacyjnego	60
4.3. Przegląd wzorców translacyjnych typu koniugacyjnego	62
4.4. Przegląd wzorców translacyjnych niepodlegających fleksji	64
4.5. Wnioski dotyczące procesu akwizycji wzorców translacyjnych	65
5. Prototypowy system automatycznej translacji	67
5.1. Stworzenie systemu komputerowego przekładu w języku C++	67
5.2. Budowa interfejsu użytkownika w technologii <i>JavaScript</i>	73
6. Ocena jakości komputerowego przekładu	77
6.1. Testowanie działania systemu komputerowego tłumacza	77
6.2. Analiza wpływu stopnia wzajemnego podobieństwa języków na jakość automatycznego przekładu	93

6.3. Porównanie jakości przekładu komputerowego z przekładem wykonanym przez człowieka	101
6.4. Ocena jakości komputerowego przekładu w świetle współczesnych teorii językoznawczych	113
7. Podsumowanie i wnioski końcowe	115
Bibliografia	118